

INTERPRÉTATION DES ÉTUDIANTS DE FRANÇAIS SUR LA COMPRÉHENSION INTERCULTURELLE DANS LE DESSIN ANIMÉ “ LE PETIT NICOLAS” ET “KELUARGA SOMAT”

Nuriati Fransiska, & Nurul Hidayah
Universitas Negeri Semarang
fransiskamegabasi@gmail.com

Résumé

La culture qui existe dans chaque région est différente parce que la culture est la réalité de la tradition ou des activités faites dans la société. Comme les apprenants de la langue étrangère, la compréhension interculturelle est importante pour éviter le malentendu. Dans l'apprentissage de la culture, les apprenants peuvent utiliser plusieurs médias d'apprentissage comme le film. Le film peut attirer l'attention des apprenants grâce à son image intéressante et sa voix. Nous nous intéressons à faire la recherche sur la compréhension d'interprétation interculturelle des étudiants de français dans le film « Le Petit Nicolas » et « KeluargaSomat ». L'objectif de cet article est de décrire la compréhension interculturelle des étudiants de français de l'UNNES. La méthode utilisée est la mix méthode. L'instrument de test est les tests en multiple choix sur la culture Indonésienne et française. Le résultat de cette recherche est la capacité d'interpréter les aspects interculturelles des étudiants de français dans deux films est « bien ».

Mots clés : dessin animé, interculturelle, interprétation.

INTRODUCTION

Les hommes utilisent une langue pour se communiquer dans la vie quotidienne. La langue est l'un de produit culturel d'une communauté. On peut dire que la langue ne peut pas séparée de sa culture. La langue française est un programme de la langue étrangère qui existe à l'Université d'État de Semarang. Dans l'apprentissage d'une langue, les apprenants maîtriseront les compétences de langue. D'autre côté, ils ont besoin de la compétence culturelle de la langue qu'ils apprennent. Cela vise à éviter le malentendu sur une culture. En outre, apprendre une culture, cela mettra en place la tolérance de la communauté, alors qu'il n'y aura pas de gap de culture.

La France est l'un des pays où les étudiants étrangers continuent ses études, comme étudiants indonésiens. Les étudiants étrangers doivent avoir la compétence sur le français parce que la plupart des universités en France obligent les apprenants à utiliser la langue française comme langue intermédiaire. Aujourd'hui, la langue française est devenue une langue que les étudiants Indonésiens ont beaucoup apprise. La corporation entre la France et l'Indonésie ne contient que dans le domaine d'éducation, mais dans le domaine investissement aussi. À travers de cette corporation, les employés français en Indonésie apprennent l'indonésien et sa culture.

Apprendre une culture, cela ne suffit pas en lisant des livres, mais on a besoin d'autres médias soutenant les apprenants à bien comprendre les cultures françaises. Sudjana et Rivai (2013,p.2) disent qu'il y a quatre avantages du média d'apprentissage. Cesont1) il peut motiver les étudiants pour étudier parce que l'enseignement va 'être amusant, 2) il peut dessiner clairement les objets alors que la compréhension des étudiants puis augmenter,3) la variation du média,4)les étudiants peuvent écouter, regarder, et démontrer en réel. L'un des médias qu'on peut être utilisé est le dessin-animé français « Le Petit Nicolas » et celui de l'indonésien « *Keluarga Somat* ». Le dessin-animé est un média audiovisuel qui peut être utilisée dans l'apprentissage contenant des images animés et les aspects culturels alors qu'il peut attirer l'attention des apprenants.

Une enseignante marocaine, Amal SFAÏRA a fait une recherche sur la relation entre publicitaires comme affaire et culture de la société intitulé "Les valeurs culturelles dans le discours publicitaire marocain". Elle utilise l'approche linguistique et l'approche sociolinguistique dans sa recherche. Le résultat de cette recherche montre que les publicitaires sontproduit interculturelle qui n'influence pas la culture et l'attitude d'auditeur. Marie-Françoise et Nancy-Combes est fait une recherche intitulé "La publicité comme support à l'éveil interculturel". Cette recherche montre que la publicitaire est un média d'apprentissage que l'on peut utiliser pour comprendre la communication interculturelle.

Basée sur l'observation, la compréhension interculturelle des étudiants de français à l'UNNES est moyenne. Nous nous intéressons à faire la recherche sur la compréhension des étudiants d'interpréter les aspects interculturels dans les dessins animés « Le Petit Nicolas » et « *KeluargaSomat* ». SelonSutardi (2007, p. 67),l'un des approches à interpréter est l'ethnographie en trouvant des perceptions locales que l'on peut comparer avec le résultat d'observation est la conclusion de chercheur. L'objectif majeur de cet article est de décrire l'interprétation des étudiants de français sur la compréhension interculturelle dans les dessins animés « Le Petit Nicolas » et « *KeluargaSomat* ».

MÉTHODE

La méthode utilisée dans cet article est le mix méthode. Selon Sugiyono (2014, p.2) le mix méthode est le mélange entre l'approche quantitative et l'approche descriptive pour que le résultat de recherche soit plus valide et objective. Ce sont l'approche quantitative pour mesurer la compétence de la compréhension des répondants à travers de question dans pré-test et post-test. En outre, cette étude utilise aussi l'approche de descriptive qualitative pour analyser l'interprétation des répondants pendant le traitement. L'instrument de test est les tests en multiple choix sur la culture Indonésienne et française. Les répondants de cette recherche sont les étudiants à la section pédagogie de français au quatrième semestre. Le traitement donné est les projections du dessin-animé français et indonésien qui ont les thèmes pareils pour chaque séance. La mise en œuvre du pré-test et du pos-test et traitement

a été effectuée pendant 7 séances avec les répondants dans la classe B4-130, B4-239 et B9-302 du département des Langues et la Littérature Étrangère. Après les répondants font le traitement, l'étape suivante est de corriger et comparer le résultat du pré-test et post-test en utilisant l'approche quantitative. Puis, le chercheur analyse le résultat d'interprétation que les répondants ont écrit et discuté et les explique en utilisant l'approche descriptive.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

En utilisant la formule $N = Sx2$, on obtient les notes de pré-test et post-test des répondants. On peut voir les notes dans le diagramme ci-dessous.

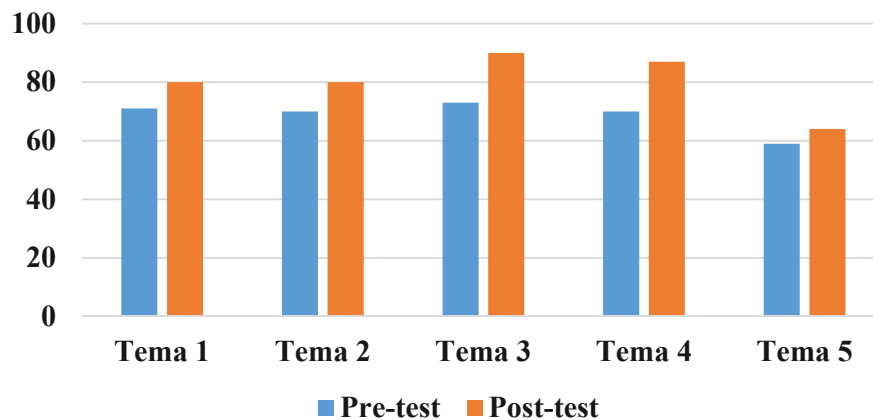


Diagramme 1. L'interprétation de cultures des répondants

Le diagramme 1 indique la comparaison du résultat de pré-test et post-test. Ce diagramme montre que dans l'étape pré-test, la meilleure note est de 80, et pour la note la plus basse est de 54. La note moyenne des répondants est de 67,7 et dans la catégorie « moyen ». Dans l'étape post-test, la meilleure note est de 92 et pour la note la plus basse est de 70. Ce résultat est dans la catégorie « bien » avec la note moyenne est de 82,1.

La description de la compréhension culturelle des étudiants :

- 1) La boisson typiquement de la France dans le film, est le vin. Les étudiants peuvent bien le connaître. Ils peuvent classer le vin approprié du comportement des français de boire du vin.
- 2) La tradition de donner un cadeau au Noël. Les étudiants peuvent bien le citer.
- 3) Les activités qui apparaissent dans chaque épisode, la classe de pâtisserie est une activité habituelle. Les étudiants peuvent bien le citer.
- 4) Les vêtements et les accessoires, ce sont les vêtements utilisés pour la fête, les hommes portent les vêtements formels et les femmes portent une robe. Les étudiants peuvent trouver les accessoires utilisées quand on fait la fête d'anniversaire comme le chapeau d'anniversaire.

- 5) La spécialité française, les répondants savent que la cerise est un fruit typiquement français.
- 6) Les étudiants trouvent le kebaya dans le film *KeluargaSomat*. Le kebaya est le vêtement porté des femmes javanaises.
- 7) L'instrument de la musique utilisé pour le film *Le Petit Nicolas* est ukulele.
- 8) Kebaya est le vêtement d'Indonésie que les étudiants peuvent bien comprendre. Cela montre que les étudiants peuvent capturer l'aspect interculturel. C'est le vêtement traditionnel d'Indonésie.
- 9) Les étudiants peuvent mentionner l'accessoire que les musulmans utilisent pour fêter le grand jour. Ils comprennent bien l'accessoire comme l'aspect interculturel d'Indonésie.
- 10) Le gâteau d'anniversaire est le point commun qui se trouve dans deux films. Le gâteau est l'un des aspects interculturels que les étudiants connaissent bien parce que cet aspect est la tradition globale.
- 11) Semur Jengkol comme la nourriture spéciale Indonésienne que les étudiants peuvent capturer bien.
- 12) Wayang sur l'histoire de Pandawa est l'un de l'histoire dans le film que les étudiants comprennent. Wayang est l'aspect interculturel qui vient d'Indonésie.
- 13) Gamelan est l'un de musique traditionnel en Indonésie. Il y a 17 répondants mentionnent lesarongcomme l'aspect interculturel.
- 14) La tradition de « maaf-maafan » que les musulmans font pour fêter le grand jour a été connu les répondants comme l'aspect interculturel.
- 15) Tudungsaji est l'un des outils dans la cuisine qui apparait dans le film. Les étudiants peuvent comprendre bien cet aspect interculturel.

Les étudiants peuvent aussi capturer les messages que l'auteur distribue à travers le film. Les étudiants mentionnent l'appréciation. Ils expliquent la scène qui dirige ce valeur, c'est quand Nicolas donne le cadeau à Marie Edwige, puis elle l'ouvert devant Nicolas. Ils expliquent que Marie Edwige apprécie ce que Nicolas fait.

CONCLUSION

Le résultat de cet article est la description de la capacité des étudiants de français d'interpréter les aspects interculturels dans les dessins-animés « *Le Petit Nicolas* » et « *KeluargaSomat* ». On peut conclure que les étudiants peuvent bien capturer les aspects interculturels dans les deux films comme nourritures spéciale, art, traditions, activités quotidiennes entre les deux pays, et vêtement. Pour exemple, dans le thème d'anniversaire, les étudiants peuvent mentionner les points communs comme le gâteau d'anniversaire parce que c'est la tradition globale. Les répondants expliquent aussi sur les valeurs de la vie dans le film comme exemple l'appréciation que nous pouvons le trouver quand Nicholas donne Marie Edwige un cadeau, puis elle l'ouvert devant Nicholas. La compréhension interculturelle des étudiants de français en utilisant les dessins animés « *Le Petit Nicolas* » et « *KeluargaSomat* » est bien. La meilleure note est de 92 et la note la plus bas est de 70.

RÉFÉRENCES

- Koentjoroningrat. (1996). *Pengantar Antropologi 1*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Marie-Françoise Nancy-Combes. (2004). *La Publicité Comme Support à l'éveil Interculturel*. Cahiers de l'APLIUT, Vol. XXIII N° 3 7-24.
- SFAÏRA, Amal. (2013). Les Valeurs Culturelles dans le Discours Publicitaire Marocain. *Signes, Discours et Sociétés*. ISSN 1308-8378.
- Sudjana, N & Rivai, A.(2013)..*Media Pembelajaran*.Bandung:SinarBaru.Bandung.
- Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian Pendidikan : Pendekatan Kuantitatif Kualitatif, dan R & D*. Bandung: Alfabeta.
- Sutardi, T. (2007). *Antropologi Mengungkap Keragaman Budaya*. Bandung : PT. Setia Purna.